

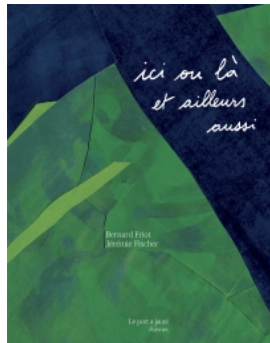
Poésie — Monde

Arabe
Ici ou là et ailleurs aussi

هنا وهناك وهنالك

18 mars 2022

Langue : français arabe
Auteur : Bernard Friot
Illustrateur : Jérémie Fisher
Traducteur : Golan Haji
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2021
Collection : Poèmes أشعار
Nombre de pages : [32] p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-919511-80-8
Âge de lecture : À partir de 10 ans
Prix : 9 €



Décidément, Bernard Friot excelle dans la transposition en apparence simple du quotidien en langage poétique. « Ici », « Là », « Derrière », « En haut », « Dedans », « Partout », « Au bord »... En interrogeant la notion de lieu, chaque poème semble renvoyer vers un questionnement bien plus profond lié à l'identité du narrateur. Et parfois, subrepticement, cette belle intimité qui lie le corps à l'espace qu'il occupe évoque un « tu », à l'absence marquée. « Là / j'ai été / mais tu n'y étais pas. / Là / où tu n'es pas / je n'y suis pas non plus. » La traduction en arabe rend bien la musicalité et le rythme du texte français. Les collages en papiers découpés de Jérémie Fischer qui illustrent chacun des textes inventent à leur tour de nouveaux espaces, des lieux imaginés, entre figuration et abstraction, où le lecteur prendra plaisir à cheminer. Un regret cependant : la qualité de reproduction ne rend malheureusement pas justice à la délicatesse et à la profondeur du travail minutieux et poétique de ce grand illustrateur.

CP

Étiquettes

Lieu

espace
